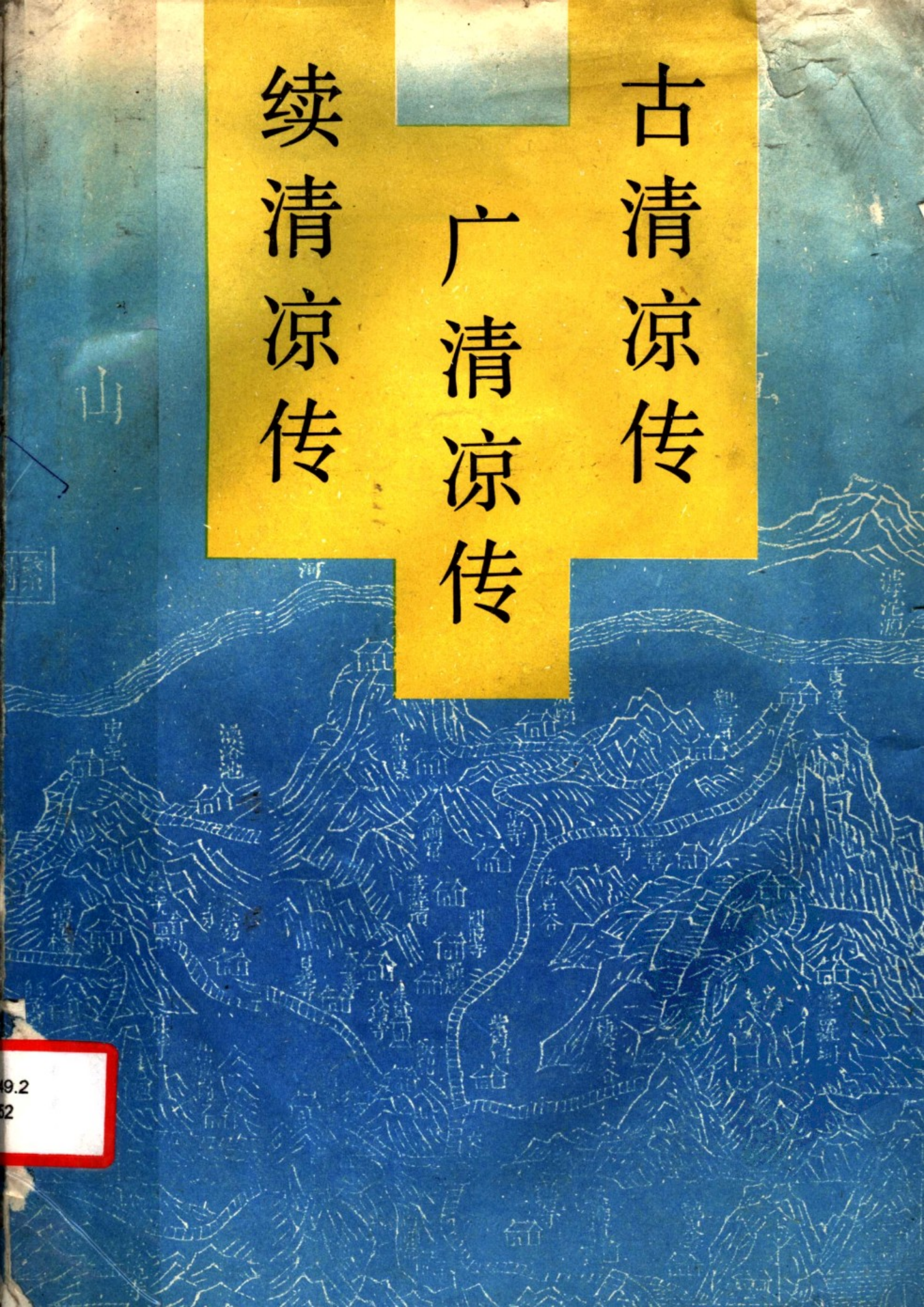


古清凉传

广清凉传

续清凉传



古清凉传·广清凉传·续清凉传

陈扬炯

冯巧英

校注·山西人民出版社

晋书卷一百一十五
PDG

古清凉传

广清凉传 续清凉传

〔唐〕慧祥 〔宋〕延一 张商英

陈扬炯 冯巧英 校注

*

山西人民出版社出版 (太原并州北路十一号)

山西省新华书店发行 山西人民印刷厂印刷

*

开本: 787×1092 1/16 印张: 11.75 字数: 238 千字

1980年5月第1版 1980年5月太原第1次印刷

印数: 1—1500册

*

ISBN 7-203-00873-8

K·37

定价: 9.15元

序

五台山又名清凉山，相传为文殊菩萨道场，由于历代的经营，成为我国佛教圣地之一，闻名中外。《清凉传》是我国古代关于五台山佛教的史传，主要由三部分构成，即：唐代慧祥的《古清凉传》，宋代延一的《广清凉传》，宋代张商英的《续清凉传》。在金大定4年（1164），这三传已经合并在一起印行，流传至今。

慧祥和延一是僧人。张商英是北宋末年的丞相，自号无尽居士，实为在家的佛教徒。他们站在佛教的立场上，虔诚地信仰和崇拜文殊菩萨。在他们看来，五台山的一草一木，一石一窟，飘浮的白云，奇幻的光环，夜间山上闪烁不定的火光，僧堂斋时伸手要饭的乞丐，都是文殊菩萨的化现。真可谓“青青翠竹，尽是法身；郁郁黄花，无非般若”。这种对文殊菩萨的信仰和崇拜，浸透在他们的作品之中，因而使整个《清凉传》具有浓厚的宗教色彩。今天整理出版这部著作，当然不是为了宣传宗教，而是为了研究和了解作为佛教圣地的五台山。

五台山佛教始于何时，尚无定论，不过，可以肯定，它在北魏时已有相当规模。北周武帝时，它曾遭到沉重的打击；隋朝复兴；至唐代迅速发展。大约在唐代宗至唐文宗的七八十年间，五台山佛教达于极盛。到唐武宗灭佛，五台山佛教再次受到严重摧残。武宗去世，继位的宣宗、懿宗等都曾力图恢复佛教。但唐王朝已濒临末代，藩镇倾轧，农民起义，数十年间，战乱频仍。五代时期，又有周世宗限制佛教。由此，五台山佛教元气大伤，再也未能恢复到唐武宗废佛前的盛况。现今五台县豆村的佛光寺东大殿，东冶镇李家庄村的南禅寺大佛殿，因僻处台外，未遭劫难，从唐代保存至今，成为我国现存最早的两座木构建筑。宋、元时期，五台山佛教有所恢复。明、清两代，寺院的修建加速，颇有成就。现今，

台内台外，尚有60余座寺庙，这是许多僧俗辛勤劳动的结晶，其建筑及内部的雕塑、绘画、墨迹、经书等，都是我们民族文化的瑰宝。在漫长的一千五百年中，五台山高僧辈出，名流常至，他们传戒授徒，讲经立说，为文化的传播作出了贡献。作为文殊菩萨的道场，五台山吸引着满、蒙、藏等各个民族，成为我国各民族融合的重要场所。五台山也为国际文化的交流作出了重要贡献，日本、朝鲜、印度、尼泊尔、斯里兰卡等国的巡礼者，历代都有。五台山在历史上的兴衰起落，是我们中华民族历史的组成部分，其中蕴藏着一些颇有教益的东西。凡此，都是我们的文化遗产。要继承这份遗产，使之发扬光大，为今天的社会主义现代化建设服务，就必须认真研究五台山的佛教史，研究前人所写的五台山佛教的有关著作。这便是我们整理《清凉传》的原因。

我们的整理工作，一是校对，二是标点，三是为佛教的名词术语及生僻字作注释，四是对《清凉传》的三传分别作简要的评介。希望能够通过校、点、注、评，为读者提供一定的方便。

古籍的整理，是一件费力的工作，一字一词，均须认真，偷不得巧。尤其是佛家的东西，其术语及文法均自成一套，有的术语颇有歧义，音译的梵文多有异译，因而整理中有较大的困难。我们自知学力不足，勉为其难，错误疏漏之处，敬请方家指正。

陈扬炯

冯巧英

一九八七年十二月于太原

校注凡例

一、本书校注，以清代吴县蒋氏双唐碑馆本为底本，以宛委别藏明代天顺本为参校本。两本有不同，择善而从，一般不作校勘记。

二、凡避讳缺笔字、异体字及明显的版刻误字，径据上下文意改正。明显错漏而无法校改，只能存疑的，则在注中说明。

三、凡同名异译，前后歧出的，如：文殊师利与曼殊室利，毘卢遮那与毘卢舍那，净名与维摩诘等，都保持底本原文，不再一一改正。

四、佛教有其一套自成体系的名词术语，这是本书注释的重点。某些名词术语很难通俗地说明，只能仍用佛家语言解释。有的颇有歧义，或不同宗派的解释各异，或不同时代词义有变化，注释中一般按本书上下文意择善而从，需要列举歧义者则一一列举。

五、本书为文言文，其中非佛家的生僻字及典故，也酌予注释，以便读者。

六、原书不分段，此次整理时适当地加以划分。

七、原书三传各有序文，一仍其旧。但《续清凉传》中姚孝锡序，实为金代重印三传时的总序，所以，此次改置在三传之前。

八、原书附有元代盛熙明撰《补陀（普陀）洛迦山传》，明天顺本尚附有唐代王勃《释迦佛赋》、《释迦如来成道记》、《观音大士赞》（伪托），性彻集《释迦宗谱并历代帝王崇尚事迹》，以及有关普陀山、峨嵋山的赞咏诗文等。这些，都是金、元、明各代印书者附加的，与五台山佛教没有直接关联，根本不属《清凉传》的内容，此次整理一并删而不录。

九、原书卷首没有总目，为查阅方便，此次整理时予以增补，同时，保留三传卷首各原有细目。

重雕《清凉传》序

白马东来^①，象教^②流行于中土，玄风始畅。或示禅寂以探宗，或专神化而表法，亦犹水行地中，枝分别派虽异，至于济世利物之功，其归未始不同。故唐刘梦得^③已(以)为：佛法在九州间，随其方而化，因名山以为庄严国界，凡言神道示现者，必宗清凉焉。按经言：文殊师利宅东北清凉山，与其眷属，住持古佛之法，降大慈悲以接引群生。或现真容，以来归依；或发祥光，以竦观仰。千变万化，随感而应，有不可形容拟议者。何其异哉！

昔有沙门慧祥与延一者，皆缙林助化之人。洎丞相张公天觉^④、皇华朱公少章^⑤，皆大臣护法之士。异世相望，同心赞翼，虑圣迹在远未彰，芳塵经久或熄，乃广搜见闻与目所亲覩，编次成帙。慧祥始为《清凉传》二卷，延一复为《广传》三卷，张相国、朱奉使又为《续传》，记以附于后。其他超俗谈玄之流，与夫高人达士，作为诗、颂、赞、偈，附名传末。星联珠贯，粲然贝锦之文，流行于世。凡九州四海之内，虽未躬诣灵岳，目瞻圣迹，但览卷披文，自然回思易虑，益坚向善之心。其外护之益，未易可述。

偶回禄^⑥之构灾，致龙文^⑦之俱烬。不有兴者，圣功神化，岁久弗传。东安赵统，以酒官视局台山，慨然有感于心，即白主僧，愿捐橐金^⑧以助缘。僧正明净语其属曰：“兹事念之日久，属化宫之灾。用力有先后，今因其请，尽出粟帛，以成其事。”僦工镂板，告成有日。赵因造门，属余为序，以冠其首。明净与前提点僧^⑨善谊，相继以书为请。仆尝谓：道不在衣，传衣可以授道；法不在文，披文因以悟法。仆既嘉赵侯用意之善，而二高僧皆于清凉有大因缘者，知非贩佛以眩众，故为之书。

大定四年^⑩九月十七日古丰姚孝锡序

【注释】

①白马东来——佛家传说，东汉明帝永平年间，天竺僧人摩腾、竺法兰用白马驮经来洛阳，是为中国

有佛教之始。

②象教——佛教用形象以教人，因又称象教。

③刘梦得——即刘禹锡（772—842），唐代文学家、哲学家，梦得为其字。此处引语参见《唐故衡岳律大师湘潭唐兴寺俨公碑》（《刘梦得文集》卷三十）。

④张公天觉——张商英（1043—1121），字天觉，蜀州新津（今四川省新津）人，宋徽宗时为丞相。

⑤朱公少章——朱弁，字少章，徽州婺源（今江西婺源）人，南宋著名理学大师朱熹的叔祖。宋高宗即位，派使到金国，朱弁自告奋勇前往，以修武郎借吉州团练使衔，为通问副使，到大同被羁留十七年才得返宋。著述甚多，有《曲洧旧闻》、《聘游集》、《风月堂诗话》等。《宋史》有传。

⑥回禄——传说中的火神。《左传·昭公十八年》：“襮火于玄冥、回禄。”杜预注：“玄冥，水神；回禄，火神。”后用作火灾的代称。

⑦龙文——龙，古代传说中的神异动物。龙文，有几种含义，此处应为以龙喻文，指神异之文。

⑧橐金——橐，袋子。橐金，指存款。

⑨提点僧——寺院中管理钱粮的僧人。提点原为宋代官职名，提举检点其事使无滞碍。佛家借用此官名，在寺院设提点之职。

⑩大定四年——大定，金世宗年号。大定四年，1164年。

《清凉传》校注目录

序·····	(1)
校注凡例·····	(1)
重雕《清凉传》序·····	(1)

《古清凉传》校注

前言·····	(2)
《古清凉传》序·····	(9)
《古清凉传》卷上·····	(11)
立名标化一·····	(11)
封域里数二·····	(13)
古今胜迹三·····	(14)
《古清凉传》卷下·····	(21)
游礼感通四·····	(21)
支流杂述五·····	(28)

《广清凉传》校注

前言·····	(32)
《广清凉传》序·····	(35)
《广清凉传》卷上·····	(38)
菩萨生地见闻功德一·····	(38)
菩萨应化总别机缘二·····	(43)
菩萨何时至此山中三·····	(45)
清凉山得名所因四·····	(46)
五台四圣古圣行迹五·····	(51)
五台境界寺名圣迹六·····	(52)

释五台诸寺方所七	(55)
《广清凉传》卷中	(61)
菩萨化身为贫女八	(61)
天女三昧姑九	(62)
安生塑真容菩萨十	(62)
牛云和尚求聪明十一	(64)
佛随波利入金刚窟十二	(65)
无著和尚入化般若寺十三	(66)
神英和尚入化法华院十四	(70)
道义和尚入化金阁寺十五	(71)
法照和尚入化竹林寺十六	(74)
亡身徇道僧俗十七	(79)
州牧宰官归信十八	(82)
高德僧事迹十九	(83)
《广清凉传》卷下	(88)
高德僧事迹十九之余	(88)
高德尼事迹二十	(99)
宋僧所睹灵异二十一	(100)
灵异药木二十二	(103)
大圣文殊师利古今赞颂二十三	(104)
续遗	(107)

《续清凉传》校注

前言	(112)
《续清凉传》卷上	(116)
《续清凉传》卷下	(123)
附传	(125)
附录	(127)
题五台真容院	(129)
台山瑞应记	(130)
后序	(132)
附录	(133)
重印后记	(135)

《五台山行记》校注

前言·····	(138)
《入唐求法巡礼行记》卷第二·····	(148)
《入唐求法巡礼行记》卷第三·····	(157)

《古清凉传》校注

前 言

《古清凉传》作者慧祥，唐代人，俗姓、籍贯、师承、生卒年月均无考。传中，谈到他自己曾于乾封二年（667）与梵僧释迦密多罗同登五台山。随后，又于总章二年（669）至五台山送玉石舍利函，在五台山二年，方还京邑。乾封、总章均唐高宗年号。据此，则慧祥为唐高宗时人，驻锡长安。此书所记，最晚为调露元年（679）时事，可断此书成于679年之后。

关于佛教名山的记载，此书当为最早的著作之一。从内容上看，其目的在于说明文殊师利菩萨的灵迹，这些灵迹多是僧人们附会或编造出来的，读来类似神话。不过，由于得自慧祥的亲身闻见或往昔文字记载，编写态度比较严肃认真，仍不失为佛家的一部信史。因此，剔除其记叙中的迷信成分，可以勾画出唐初以前五台山佛教史的轮廓。

关于五台山的佛教史，首先便是五台山佛教始于何时的问题。在这个问题上，最流行的是汉明帝说。此说大概起于唐代道宣。道宣在其《感通录》中说：

“昔周穆王时，已有佛法。此中灵异，文殊所居。汉明之初，摩腾天眼亦见有塔（指阿育王塔——引者），劝帝造寺，名大孚灵鹫，言孚者，信也，帝信佛理，立寺劝人，名大孚也。又此山形与其天竺灵鹫山相似，因以为名焉。”

道宣这条记载显然是靠不住的：

第一、佛教创始者释迦牟尼约与我国春秋时期的孔子同时，约生于公元前565年，死于公元前490——480年之间，说在他出生前约四五百年的周穆王时已有佛法，乃是魏晋以来僧人的伪造。

第二、印度阿育王在位时间约当公元前273年到前232年，他扶植佛教，曾大力修建寺塔，但所谓在遍天下建八万四千塔的说法只不过是神话。北齐以后的中国僧人假借这个神话，纷纷把古代某些不明年代的建筑遗址附会为阿育王寺塔遗址。五台山有阿育王塔之说，就是这股附会潮流中的一个水花。至于摩腾用“天眼”见五台山阿育王塔，更是虚妄。

第三、摩腾其人，刘宋之前不见记载，到底有无此人，已难考证，但说他是汉明帝时人，并没有充分根据。

可见，道宣之说，全无实据。只是此论影响很大，宋僧延一的《广清凉传》沿袭此说，明僧镇澄编的《清凉山志》又加以增益，说在汉明帝时，印度菩萨摩腾、竺法兰二人来中华，先于洛阳建白马寺，次到五台山，见菩萨顶山形如天竺灵鹫山，便于永平十一年（公元68年）奏帝建大孚灵鹫寺。越编越具体，也就越虚妄。

慧祥与道宣大略同时而稍晚。道宣生于隋开皇16年（596年），十六岁落发为僧，死于唐高宗乾封二年（667年），时年七十二岁。在中国佛教史上，他是律宗的开创者，又是著名的佛教史传学家，在当时以至后世都很有影响。对于慧祥来说，道宣是长辈，二人可能有交往。慧祥在《古清凉传》中引用了道宣所著的《祇洹图》，但对道宣的五台山佛教始于汉明帝之说，却提出了不同意见。他明确指出：“大孚灵鹫寺本元魏文帝所立，帝曾游止，具奉圣仪，爰发圣心，创兹寺宇。”至于北魏以前，慧祥则描绘为中国古代传统的神仙之地，根本没有什么佛教的踪迹。看来，他是主张五台山佛教始于北魏的。

五台山回环五百余里，大孚灵鹫寺即今菩萨顶、显通寺一带，处于五台山腹地，交通十分不便。把大量的建筑材料搬运到这里，建立规模宏大的寺院，恐怕不是私人力量所能办到，也不可能是佛教初传中国时所为，而北魏建立则可信了。北魏建都于平城（今大同市），达九十六年之久，自魏文成帝起，大兴佛法。从波斯帝国（今伊朗）请来昙曜法师，开凿举世闻名的云岗石窟，便是一例。在佛家建筑中，石窟象征地下，进入封闭式的石窟之中，易于使人万念皆寂，恍如脱离人世；山颠的寺院则象征天堂，举步登高，如上天梯，易于使人思

想升华，也恍如脱离人世。所以，在大规模开凿云岗石窟的同时，不惜人力物力，在平城附近的五台山深处兴建佛寺，自是情理中事。当然，慧祥的北魏说能否成立，可以进一步探讨，但他不慑于道宣的名望，不受附会之说所迷惑，摒弃那些不实之词，根据亲眼见到的北魏时期遗物作出判断，其严谨精神是可嘉的。

北齐，五台山佛教有很大发展。慧祥说：“爰及北齐高氏，深弘像教，宇内寺塔，将四十千。此中伽兰，数过二百。又割八州之税，以供山众衣药之资焉。”按正史，周武帝灭齐后，继续执行废佛政策，在原北齐境内没收佛寺四万余所，使三百万僧人还俗。可见慧祥的记载大致符合史实。一个五台山，居然割八州之税供养，这说明当时五台山佛教之兴盛，耗费甚大，也说明北齐统治者舍得供佛。北齐统治时间不过二十七年，这种不顾国计民生而妄求佛佑的做法，怕也是它短命的原因之一吧。

周武灭佛，五台山佛教也遭到打击，以至慧祥感叹道：“遭周武灭法，释典凌迟。芳徽盛轨，湮沦殆尽，自非神明支持，罕有仆存者矣。今之所录，盖是其徒，至于真没凋残，可谓长太息矣。”

隋代，五台山佛教开始复兴，而点燃复兴之火的则是名僧解脱禅师。解脱，俗姓邢，五台夹川人，出家后，曾访问各处名僧，后定居于五台山佛光寺，弘传佛法。因他德行高洁，慕其盛名而来听讲者，日达万人。他在寺近五十年，跟他学成禅业的有千余人。象衡岳的慧思，天台山的智顗这样的大师，其影响也似不及他这样大。他运用自己的影响，重新修理了佛光寺。

到唐高宗时，玄奘的弟子窥基，带五百僧俗在中台修旧石精舍。忻州道俗也在中台安置铁塔。长安会昌寺僧会颢，奉旨到五台山修理寺塔。五台山佛教自此时起，走入新的鼎盛时期。

唐高宗时期，名僧辈出，法相宗、华严宗、净土宗、律宗相继形成，中国佛教已经成熟。在各宗派酝酿及形成中，其先驱或主要人物均曾到五台山活动。净土宗的先驱昙鸾（476—542），极力提倡“往生净土”，著有《安乐净土义》、《赞阿弥陀佛偈》各十卷。他本是北魏“雁门高族”，在俗之日，曾在佛光寺结草为庵。随后出家。慧祥记载，在昙鸾当年结草为庵之处，“后人广其遗

址，重立寺焉。今房屋十间，像设严整。”这里所说的后人，可料是相信“往生净土”的信徒，而其寺也可料是净土宗的基地之一。

法相宗的创始者是玄奘，而完成者则是窥基（632—682）。窥基俗姓尉迟，为唐代开国名将尉迟敬德之侄。他十七岁时，奉旨出家为玄奘弟子，学问渊博，著述宏富，世称“百疏论主”。他到五台山活动，已如上述。组织如此大规模的活动，恐怕不单出于对文殊菩萨的宗教虔诚，可能有在此建立传教基地之意，可惜效果并不显著。

《广清凉传》引《华严灵记》载，道宣曾至五台山，在中台讲解律学，下山后亲自宣传五台山灵迹。慧祥的古传未记此事，但说梵僧释迦密多罗下五台山后，曾向道宣具述登台所感，可能是道宣先曾上五台山，释迦密多罗与道宣印证，也可能是释迦密多罗谈了所感之后，诱发道宣上五台山。不论是在释迦密多罗之前或之后，在唐高宗时，道宣已入晚年，名满京华，他到五台山，对五台山律宗的形成起了很大作用。

华严宗在五台山是很活跃的。早在南北朝时期，无论北魏或北齐，朝野均重视《华严经》，“地论师”风行一时。而“地论师”所弘扬的“十地经论”，实际上就是《华严经》中的一品。在这种情况下，五台山的佛教一兴起，华严学就扎下了根。《华严传》载，北魏时僧人灵辩顶戴《华严经》入五台山，著《华严论》一百卷。慧祥所记与此大略相同。慧祥还记载，北齐时阇官刘谦之入五台山，著《华严论》六百卷。（汤用彤以为此事伪妄，因为隋朝侯白（字君素）著《旌异记》，说北齐有阇官入山修道，昼夜诵读《华严》，并没有说阇官名刘谦之，没有说所入山是五台山，也没有说著论六百卷。《内典录》引《旌异记》，同样没有说到著论六百卷。）上面所提到的解脱禅师，《华严传》以他为华严宗人。明曜，也入《华严传》，为华严宗人，慧祥说他住五台昭果寺，会顾到五台曾礼拜他，时年一百零六岁。华严宗的创始人是法藏（643—712），在他之前，都只是华严宗的先驱。这些先驱者在五台山的活动，终于使五台山成为华严宗的重要基地。

在慧祥的古传中，不见有天台宗名僧，但也有天台宗的踪迹。如隋朝高守节到五台山，有一僧专门教他诵《法华经》，凡历三年。《法华经》是天台宗的主要

经典，天台宗也称法华宗。这个五台僧专门教诵《法华经》，显然是天台宗人。

各宗派都在五台山活动，特别是一些名僧的活动，使五台山影响大增，在全国逐渐居于突出的重要地位。慧祥《古清凉传》的问世，不也是这种兴旺景象的反映吗？

五台山相传为文殊菩萨道场。这一点，因有《华严经》为依据而使五台山名声大振。而依据《华严经》证明这一点的最早文字记载，当为《古清凉传》。

《华严经·诸菩萨住处品》说：“东北方有菩萨住处，名清凉山。过去诸菩萨，常于中住。彼现有菩萨，名文殊师利，有一万菩萨眷属，常为说法。”

这里所说的清凉山，是否便是指的五台山？吕澂以为便是指五台山。他说：

“原本出于西域的《华严经》，里面还有中国内地的地名，如清凉山，就指的五台山，自然是在西域流行中编上去的了。”（《中国佛学源流略讲》41页）

此说怕是不合事实的。因为佛教传入五台山，不会早于东晋之前，而五台山佛教的兴起，是在北魏孝文帝之后。这个问题，前面已经谈到，无须赘叙。五台山之山名见于正史的最早记载则是《北齐书·白建传》，大体在521—564年之间。在此之前，名为“五峰山”，既不叫“五台山”，也不叫“清凉山”。因此，东晋之前在西域早就流传的《华严经》，不可能把“五台山”作为佛教圣地。西域气候炎热，人们盼望清凉，他们所崇拜和信仰的佛、菩萨，在他们的幻想之中，自然是住在清静凉爽之处。《华严经》说文殊菩萨住在“清凉山”，很可能是作者按照人们的这种幻想而虚构出来的山名，不一定是实指。

不过，北魏时期佛教在五台山兴起之后，五台山为文殊菩萨住处的传说确实是逐渐流传开了。这与华严学的流传是直接关联的。《华严经》侧重尊奉的菩萨是文殊和普贤，尤其尊奉文殊。所以，随着五台山逐渐成为华严学重地，五台山为文殊住处的迷信也就逐渐形成并流传开来。何处有了哪一种宗教，何处便会有哪一种宗教的迷信传说，这是带规律性的现象，五台山并不例外。

不过，说五台山为文殊住处，有什么依据呢？《华严经》说文殊住在东北方的清凉山，清凉山既非实指，那末，五台山不也是西域东北方的清凉之山吗？于是，五台山便被称为清凉山，而五台山为文殊住处也就有《华严经》作依据了。